



Die Balkan Objektverdoppelung und ihre mögliche Entsprechung im Deutschen

The Balkan clitic doubling and its possible Equivalent in German

Teuta ABRASHI¹ 



¹Assoc. Prof. Dr., University of Prishtina
"Hasan Prishtina" Philological Faculty/
Department of German Language and
Literature, Prishtina, Kosovo

ORCID: T.A. 0000-0002-7235-5025

Corresponding author:

Teuta ABRASHI,
University of Prishtina "Hasan Prishtina"
Philological Faculty/Department of German
Language and Literature, Prishtina, Kosovo
E-mail: teuta.abrashi@uni-pr.edu

Submitted: 20.09.2021

Accepted: 09.02.2022

Citation: Abrashi, T. (2022). Die Balkan Objektverdoppelung und ihre mögliche Entsprechung im Deutschen. *Alman Dili ve Edebiyatı Dergisi - Studien zur deutschen Sprache und Literatur*, 47, 53-79.
<https://doi.org/10.26650/sdsl2021-997682>

ABSTRACT (DEUTSCH)

Eine Besonderheit aller indoeuropäischen Balkansprachen ist die Objektverdoppelung. Da die deutsche Sprache keine Objektverdoppelung verwendet, ist es das Ziel dieses Artikels das mögliche Äquivalent im Deutschen zu untersuchen. Nach einer Literaturrecherche stellte sich heraus, dass zwei Bewerber zu berücksichtigen sind: das Pronomen *es* und *Scrambling*. Es gibt zwei Gründe, warum das Pronomen ausgewählt wurde: (i) es wird vermutet, dass eine Art der Konstruktionsverdoppelung bei Verwendung des Pronomens es als Korrelat vorliegt, und (ii) die Objektverdoppelungsklitika führen einige Funktionen aus, wie es auch das expletive Pronomen *es* verrichtet. Man wurde auf *Scrambling* aufmerksam, weil einige Linguisten vermuten, dass sowohl Objektverdoppelung als auch *Scrambling* von den gleichen informationsstrukturellen Mechanismen geleitet werden. Die Untersuchung hat gezeigt, dass die Objektverdoppelung in den Balkansprachen und die Konstruktionsverdoppelung mit dem Korrelat-Pronomen *es* im Deutschen nur peripher oder vielmehr nur unter wenigen spezifischen Verwendungszwecken als äquivalent zueinander behandelt werden können. Im Gegensatz zu einigen Linguisten stellte sich beim *Scrambling* heraus, dass die Objektverdoppelung und *Scrambling* über keine gemeinsamen Merkmale verfügen und nicht immer von den gleichen Sprachmechanismen geleitet werden. In diesem Zusammenhang kann *Scrambling* (im Vergleich zur Objektverdoppelung) auch diejenige Nominalphrasen bzw. Objekte durchführen, die eine existenzielle Nominalphrase (also ohne Artikel) zulassen. Außerdem gibt es Hinweise darauf, dass *Scrambling* nicht immer (wie es von einigen Linguisten behauptet wird) ein [-Fokus] zuweist und nicht immer von informationsstrukturellen Mechanismen geleitet wird, wie es bei der Objektverdoppelung der Fall ist.

Schlüsselwörter: Syntax, Objektverdopplung, Balkansprachen, Informationsstruktur, *Scrambling*

ABSTRACT (ENGLISH)

One peculiarity of all Indo-European Balkan (Slavic and non-Slavic) languages is object reduplication or clitic doubling. Since the German language does not use reduplication of objects, the aim of this article is to examine the possible equivalent in German to Balkan clitic doubling. After researching the literature, two applicants could be considered as potential equivalents: the pronoun *es* and *scrambling*.



There are two reasons the pronoun *es* is under consideration: (i) the pronoun *es* participate in a kind of a duplication construction when used in so called correlate function, and (ii) reduplicated object clitics perform some functions as the expletive pronoun *es* does. Scrambling came to the attention because some linguists suppose that both object duplication and scrambling are driven by the same information structure mechanisms. This article shows that object reduplication clitics and the correlated pronoun *es* can be treated as an equivalent to each other but only peripherally, in a few specific uses. While regarding scrambling, in contrast to some linguists, it turned out that object duplication and scrambling have no common features and are not always driven by the same language mechanisms. Scrambling, compared to object reduplication clitics, is allowed even if the object is an existential noun phrase (without an article). Furthermore, there are indications, that scrambling does not always assign the feature [-focus] as claimed and is not always driven by information structure mechanisms as object duplication does.

Keywords: Syntax, clitic doubling, Balkan languages, information structure, scrambling

EXTENDED ABSTRACT

One peculiarity of all Indo-European Balkan languages is object reduplication or clitic doubling; however, the conditions under which it occurs and its usage differs according to language-specific factors. One of the most confusing aspects of usage is the fact that the grammatical, semantic, and pragmatic interpretation of the clitic doubling in a Balkan language is subject to various idiosyncratic constraints that make it difficult, if not impossible, to define its function consistently (for all Balkan languages). This is not the case even within related languages. In Macedonian, for instance, object doubling is nearly fully grammaticalized. It functions merely as case markings or to indicate direct and indirect objects. In Bulgarian however, clitic doubling depends primarily on discourse factors. Interestingly, the linguistic research of this morphological appearance in Balkan languages shows a geographical particularity as well. Object doubling is more grammaticalized in western than in eastern Balkan countries with the following scheme: Macedonian > Albanian > Romanian > Greek > Bulgarian. While on the left (western Balkan) side (of the scheme) are the languages with predominantly grammatical reduplication, on the right (eastern Balkan) side are the languages with free, mainly pragmatic object reduplication. In other words, the dialects vary with almost complete dependence on discourse factors in the east and with relatively complete grammaticalization dialects in the west.

Since the German language does not use reduplication of objects, the aim of this article is to examine possible equivalent in German to Balkan clitic doubling. Consequently, to find (or check) a possible equivalent in German, I selected one Balkan language so that the research methods used in this language can be implemented as a model method in other Balkan languages. In this article, the Albanian (Balkan) language was chosen because it is the language that best expresses both grammatical and

discourse-specific features, with a grammaticalized clitic doubling of the indirect object, and a discourse-dependent direct object clitic doubling.

After researching the literature, two applicants can be considered as potential equivalents: the pronoun *es* and scrambling. There are two reasons the pronoun *es* is under consideration: (i) the pronoun *es* participate in a kind of a duplication construction when used in the so called correlate function, and (ii) reduplicated object clitics perform some functions as the expletive pronoun *es* does. Scrambling came into attention because some linguists suppose that both object duplication and scrambling are driven by the same information structure mechanisms. Due to the seemingly free sequence of arguments in the middle of sentences, the German language is classified as a language with a relatively free-word order. In fact, the sequence of arguments in the midfield is not so free. This sequence is controlled by various factors. Although according to some linguists, how these factors interact and how the sequence regularities determine the midfield has only partially been clarified. The *communis opinio* is that it is regulated mainly through discourse-dependent factors. This article shows that object reduplication clitics and the correlated pronoun *es* can be treated as an equivalent to each other but only peripherally, in a few specific uses. Besides other differences, they diverge in their tendency to perform different specific grammatical functions. While regarding scrambling, in contrast to some linguists, it turned out that object duplication and scrambling have not so common features as initially thought. Consequently, they are not always driven by the same language mechanisms to object reduplication clitics. Scrambling is allowed even if the object is an existential noun phrase (without an article). Furthermore, there are indications, that scrambling does not always assign the feature [-focus] as claimed in some research and it is not always driven by information structure mechanisms as object duplication does.

O. Einleitung

Wenn man Deutsch als Fremdsprache in einer Region unterrichtet, in der eine spezifische Sprachbesonderheit vorliegt, ist es verständlich, mit der Frage der Studierenden konfrontiert zu werden, ob es ein deutsches Sprachäquivalent gibt. In diesem Fall versucht man intuitiv, das mögliche Äquivalent in der deutscher Sprache zu finden.

Weil die Objektverdopplung eine solche Besonderheit aller indoeuropäischen Balkan-Sprachen ist (Friedmann, 2008, S. 36), ist deshalb das Ziel dieses Beitrags, das mögliche

Äquivalent im Deutschen zu untersuchen. Nach einer Recherche in der sprachwissenschaftlichen Literatur zu diesem Thema stellte sich heraus, dass ich insbesondere zwei Bewerber zu berücksichtigen habe: das Pronomen *es* und Scrambling. Es gibt zwei Gründe, warum das Pronomen auszuwählen ist: (i) es wird vermutet, dass eine Art der Konstruktionsverdoppelung bei Verwendung von *es* als Korrelat vorliegt, und (ii) das Objektzeichen (OZ) einige Funktionen wie das expletive Pronomen *es* ausführt. Deshalb möchte ich prüfen, ob das OZ mit einer expletiven NP gleichzusetzen ist. Scrambling ist der zweite Bewerber, weil einige Linguisten vermuten, dass sowohl die Objektverdoppelung als auch Scrambling von den gleichen informationsstrukturellen Mechanismen getrieben werden. Deshalb werden im ersten und dritten Abschnitt meiner Analyse die Objektverdoppelung in Balkansprachen und Scrambling im Deutschen kurz dargestellt, während im zweiten und vierten Abschnitt die Objektverdoppelung dem Pronomen *es* und die Konstruktionsverdoppelung dem Scrambling gegenüber gestellt werden.

1. Objektverdoppelung

Wie der Name bereits vermuten lässt, zeigt die Objektverdoppelung, die Verdoppelung eines verbalen Arguments des Verbs innerhalb der gleichen Satzstruktur durch die Setzung eines OZ unmittelbar neben dem Verb, dass das Objekt regiert, an. Diese morphologische Erscheinung ist ein klitisches Personalpronomen, ein Reflex einer phorischen Relation, die bestimmte grammatische Merkmale des Objekts, wie Kasus, Genus, Numerus und Person trägt. Bereits Franz Miklosich¹ behauptete, dass diesem Phänomen eine syntaktische Eigentümlichkeit der bulgarischen (Blg.), rumänischen (Rom.), albanischen (Al.) und griechischen (Gr.) Sprache zugrunde liegt (Friedmann, 2008, S. 38). Die empirischen Daten zeigen aber, dass der Rest der Balkansprachen: das Mazedonische (Mz.), Serbische (Srb.), Aromunische (Arom.) sowie Balkan Romani (BR) ebenfalls diese sprachliche Invention erworben haben. Die folgenden übernommenen Beispiele von Miševska-Tomić (2004, S. 21-25) illustrieren eine solche Präsenz in diesen Sprachen:

- (1) a. *Ana mu pomaga na dete-to/ edno dete.* (Blg.)
 Ana **OZ**_{3sg.neut.acc.} hilft zu Kind-DEF / einem Kind.²
 (Anna hilft dem Kind/einem Kind.)
- b. *Ana mu go dade pismo-to a deteto/ edno dete.* (Mz.)
 Ana **OZ**_{3sg.m/neut.dat.} **OZ**_{3sg.m/neut.acc.} gab Brief-DEF zu Kind-DEF/einem Kind
 (Anna gab den Brief dem Kind/ einem Kind.)
- c. *Agimi e piu birrën / një birrë.* (Al.)
 Agim-DEF **OZ**_{3sg.acc.} trank Bier-DEF/ ein Bier.
 (Agim trank das Bier/ ein Bier.)
- d. *Tus pira tus markadhorus.* (Gr.)
OZ_{3pl.m.acc.} habe_{1Ps.Sg.AOR} DEF_{PL} Bleistifte
 (Ich habe die Bleistifte genommen)
- e. *Filmul ăsta I-am văzut.* (Rom.)
 Film-DEF diese **OZ**_{3sg.m.acc.} -habe gesehen
 (Ich habe diesen Film gesehen.)

1 Franz Miklosich (1813-1891) gilt als einer der Begründer der wissenschaftlichen Slawistik und der Begründer der rumänischen und albanischen Philologie.

2 DEF bezeichnet den nachgestellten bestimmten Artikel.

f. *Čovek što sam ga sreo*³. (Srb.)
 Mann den_{pron} sein **OZ**_{3sg.m.acc.} treffen.
 (Der Mann, den ich getroffen habe)

g. *Petre lj-u deade cartea a featiljei/ unei feata.* (Arom.)
 Peter **OZ**_{3sg.dat.} - **OZ**_{3sg.f.acc.} geben Buch-DEF zu Mädchen-DEF/ ein Mädchen.
 (Peter hat das Buch dem Mädchen / einem Mädchen gegeben)

h. *Diklja men amen.* (BR)
 sah **OZ**_{1pl.acc.} uns
 (Er sah uns.)

Obwohl die Bedingungen unter denen das OZ auftritt, sich nach sprachspezifischen Faktoren unterscheiden, lassen sich jedoch nach Friedmann (2008, S. 40) die allgemeinen Bedingungen und Tendenzen, unter denen die Erscheinung des OZs in einer Balkansprache zu erwarten ist, wie folgt zusammenfassen:

- wenn das Objekt mit einem (definiten/ indefiniten) Artikel versehen ist;
- meistens pre-verbal steht;
- besonders häufig (manchmal ausnahmslos) vorkommt, wenn das Objekt ein Personalpronomen ist.
- Indirekte Objekte sind häufiger verdoppelt als direkte Objekte.
- Objekte, die eine Nominalphrase (NP) ohne Artikel bilden können, werden nicht verdoppelt.

Natürlich stellen die Beispiele und die allgemeinen Bedingungen nur einen verallgemeinerten Einblick in die Problematik dar. In der Realität ist die Objektverdoppelung in den Balkansprachen mit beträchtlichen komplizierten Stellungsregularitäten verbunden, die auf keinen Fall identisch in all diesen Sprachen sind. Sogar nicht einmal innerhalb verwandter Sprachen. Während so z. B. im Mazedonischen die Objektverdoppelung der vollständigen Grammatikalisierung am nächsten steht - mit der Funktion, bloße Kasusmarkierungen zu werden bzw. auf direkte und indirekte Objekte hinzudeuten (cf. Topolinska, 2014, S. 1613) - hängt im Bulgarischen die Objektverdoppelung vorwiegend von Diskursfaktoren ab. Die Bedingungen für die Objektverdoppelung in den Balkansprachen können auf einer Skala dargestellt werden:

3 Miševska-Tomic (2008, S. 81)

An dem einen Ende befindet sich die vollständige Grammatikalisierung, während am anderen eine totale Abhängigkeit, die von Diskursfaktoren unterworfen wird, steht. In dieser Hinsicht ist es annehmbar, dass die Objektverdoppelung unterschiedliche Codierungsgrade (pragmatische oder grammatikalische) eher auf der regionalen, als auf der genealogischen Basis offenbart (Friedmann, 2008, S. 36). Ein starkes Argument in dieser Richtung ist die Anwesenheit der Objektverdoppelung in den nicht slawischen Balkansprachen. Tatsächlich zeigt sich eine graduelle Variation entlang einer horizontalen Ost-West-Achse an. Die Objektverdopplung ist im westlichen Balkan stärker grammatikalisiert als im Osten, die durch folgendes Schema dargestellt wird:

(2) Mazedonisch > Albanisch > Rumänisch > Griechisch > Bulgarisch

Während auf der linken (westlichen) Seite des Schemas die Sprachen mit der vorwiegend grammatisch bedingten Verdoppelung stehen, befinden sich auf der rechten (östlichen) Seite die Sprachen mit freier, hauptsächlich pragmatisch bedingter Objektverdoppelung. Anders gesagt variieren die Dialekte mit fast vollständiger Abhängigkeit von Diskursfaktoren in den östlichsten und mit relativ vollständiger Grammatikalisierung in den westlichsten Dialekten. Nach Miševska-Tomić (2008, S. 81) kann zwar in den westlichen bulgarischen Dialekten die Rolle von Diskursfaktoren bei der Objektverdoppelung nicht ausgeschlossen werden, doch werden bestimmte direkte Objekte und spezifische indirekte Objekte öfter verdoppelt als andere. Es herrschen ähnliche Bedingungen wie in den ostmazedonischen Dialekten, die wiederum mehr als die westmazedonischen Dialekte von Diskursfaktoren abhängen.

Die schematische Darstellung in (2) stimmt mit den sprachlichen Konditionen überein, die traditionell als Auslöser für die Objektverdoppelung in den spezifischen Sprachen anerkannt wurden (cf. Kallulli & Tasmowski, 2008, S. 9 und Friedman, 2008, S. 37):

- im Mazedonischen alle definiten direkten Objekte und alle indirekten Objekte;
- im Albanischen alle indirekten Objekte, direkten Objekte, die durch Pronomen der ersten und zweiten Person und alle nicht-fokalen / nicht-rhematischen direkten substantivischen Objekte instanziiert werden;
- im Rumänischen: a) müssen definite direkte und alle indirekten substantivischen Objekte in der präverbalen Position verdoppelt werden; b) Pronominalobjekte verdoppeln sich, wenn sie definite und / oder persönliche Pronomen sind; allerdings ist die Verdopplung nicht erlaubt bei postverbalen direkten Objekten,

die nicht von der Präposition *pe* beherrscht werden (die auf Substantive mit dem [+human] Merkmal beschränkt ist);

- Im Griechischen ist die Objektverdoppelung im Allgemeinen fakultativ, außer mit dem Pronomen „*ólos*“, jeder / alle;
- Im normativen Bulgarischen ist die Objektverdoppelung nicht vorgeschrieben, außer bei der existenziellen Verwendung von *ima* / *njama* (wörtlich ‚haben / nicht haben‘/ es gibt/gibt nicht), und das, obwohl zu erwarten wäre, dass durch die Objektverdoppelung die Kasusbeziehungen deutlicher zu gestalten sind;
- Im Serbischen ist die Objektverdoppelung nur dialektal.

Einer der verworrensten Aspekte der Objektverdoppelung ist die Tatsache, dass die grammatische, semantische und pragmatische Interpretation der Objektverdoppelung in einer Sprache, verschiedenen idiosynkratischen Beschränkungen unterliegt, die es sehr schwer, wenn nicht sogar unmöglich machen, ihre Funktion einheitlich (für alle Sprachen) zu definieren. So sind beispielsweise, wie erwähnt, die grammatischen Funktionen im Mazedonischen und Albanischen ausgeprägter als in anderen Sprachen, da der Grammatikalisierungsgrad in den beiden Sprachen ziemlich weit fortgeschritten ist. Das OZ in diesen Sprachen führt die Funktion der Kasusmarkierung, der Kongruenz zwischen Verb und Objekt und der Transitivitätsmarkierung aus. Für das Mazedonische ist besonders die Kasusmarkierung erwünscht, da diese Sprache über keine Kasusmarkierungen am Nomen oder Artikel verfügt. Die weiteren Funktionen im Albanischen werden wir im nächsten Abschnitt genauer betrachten.

Um die pragmatischen Funktionen zu veranschaulichen, verwenden wir die albanischen, griechischen, bulgarischen und mazedonischen Beispiele von Friedman (2008, S. 49), die durch Frage-Antwort Paare die Diskursfaktoren einbeziehen:

- (3) a. Was hat Anna getan?⁴
b. Was hat Anna gelesen?

4 Auf den ersten Blick scheinen die Frage-Antwort Beispiele in (3) bzw. (4) konstruiert und unrealistisch zu wirken. Es mag sein, dass die Autoren (Kallulli, 2000 & Friedman, 2008) diese Beispiele konstruiert haben, um das Objektverdoppelungsphänomen zu erläutern, unrealistisch sind sie aber nicht. Das beweist auch die kürzlich veröffentlichte experimentelle Arbeit von Kapia (2012), wo ähnliche Frage-Antwort Beispiele benutzt wurden (Kapia, 2012, S. 908):

Context: *Beni, Vera, Goni and Eda were playing soccer. Vera was the goalkeeper. When Beni was in front of the net, Vera fell down.*

Besa: *So, what did Beni do?*

Toni: *Beni i ra top-it.*

Beni it-DAT kicked ball-DAT

‘Beni kicked the ball.’

- c. Wer hat das Buch gelesen?
d. Was hat Anna mit dem Buch gemacht?

Die entsprechenden Antworten lauten:

(4) a.	<i>Ana</i> ∅ Anna	<i>lexoi</i> las	<i>libr-in.</i> Buch _{-DEF.ACC}		(Albanisch)	
	<i>Ana</i> ∅ Anna	<i>dhiavase</i> las	<i>to</i> OZ _{ACC}	<i>vivlio.</i> Buch _{ACC}	(Griechisch)	
b.	<i>Ana</i> Anna	e OZ _{ACC}	<i>lexoi</i> las	<i>libr-in.</i> Buch _{-DEF.ACC}	(Albanisch)	
	<i>Ana</i> Anna	(to) OZ _{ACC}	<i>dhiavase</i> las	<i>to</i> das _{ACC}	<i>vivlio.</i> Buch _{ACC}	(Griechisch)
c.	<i>Ana</i> ∅ Anna	<i>pročete</i> las	<i>kniga-ta.</i> Buch _{-DEF}		(Bulgarisch)	
d.	<i>Ana</i> Anna	ja OZ _{ACC}	<i>pročita</i> las	<i>kniga-ta.</i> Buch _{-DEF}	(Mazedonisch)	

Bevor ich mit der Analyse der gezeigten Frage-Antwort Paare beginne, möchte ich einige Anmerkungen über sprachliche Äußerungen bzw. Sätze aus informationsstruktureller Hinsicht machen. Grob genommen gliedert sich jeder Satz bekanntlich in zwei Teile: in Thema (oder Topik) und Rhema (Fokus/Kommentar)⁵. In den neutralen, prototypischen, nicht markierten SVO - Sätze im Albanischen (wie in den Sätzen der SVO-Balkansprachen allgemein) werden das Thema und das Rhema des Satzes folgenderweise bestimmt: Das Thema ist mit dem Subjekt, das Rhema mit dem Prädikat verbunden. Die Topikalisierung oder Thematisierung wird hier als das Auftreten des Satztopiks oder Satzthemas in der linken Peripherie verstanden, wobei es aus informationsstruktureller Perspektive eine „alte“, schon bekannte bzw.

5 Thema-Rhema, Topik-Fokus oder Topik-Kommentar sind nicht immer synonymische Begriffspaare. Sie sind oft anders definiert, ob beispielsweise die Informationsstruktur von der Sprecher- oder Hörerperspektive betrachtet wird (siehe detaillierter Abrashi (2016)).

gegebene Information darstellt, die in der gesprochenen Sprache unbetont bleibt. *In concreto*: wenn in einem Frage-Antwort Paar eine Entität oder Geschehen durch die Frage eingeführt wird, dann wird ihre Wiedererscheinung in der Antwort als gegebene, schon bekannte Information betrachtet. Das gegenübergestellte Rhema oder der Kommentar ist die „neue“, unbekannte Information, die in gesprochener Sprache betont ist und oft als Fokus bezeichnet wird. Anders gesagt, wenn eine Entität oder Geschehen erst in der Antwort auftaucht, dann werden sie als neue, unbekannte Information in einem Frage-Antwort Diskurs betrachtet. Ein Satz besteht somit, zusammenfassend gesagt, aus einem thematischen und rhematischen bzw. einem Topik- und Fokusbereich.

In unseren Beispielen ist (4a) die Antwort auf die Fragen (3a) und (3b). In (4a) kommt das OZ nicht vor, da *librin* (*das Buch*) die neue Information im Frage-Antwort Diskurs ist und dementsprechend zum rhematischen Bereich des Satzes gehört. (4b) ist die Antwort auf die Fragen (3c) und (3d), deshalb ist das OZ vorhanden, weil die neue Information nicht mehr eine Entität (*librin* - ‚*das Buch*‘), sondern ein Leseereignis (*lexoi* - ‚*las*‘) ist, das Objekt gehört jetzt zu dem thematischen Bereich des Satzes. Um Teil dieses Bereich des Satzes zu werden, wird dieses Vorgehen mit entsprechenden Klitika wie z. B. ‚*e*‘ im Albanischen, ‚*to*‘ im Griechischen oder ‚*ja*‘ im Mazedonischen gekennzeichnet, die bei Glossierung oder interlinearen deutscher Übersetzung als OZ dargestellt sind. Diese klitischen Erscheinungen stellen eigentlich die sogenannten gekürzten ehemaligen Personalpronomen dar. Es ist zu bemerken, dass das Griechische im Vergleich zum Albanischen, den Ausfall des Klitikon unabhängig von der gestellten Frage erlaubt, obwohl das Griechische das Klitikon in denselben Kontexten bevorzugt, in denen es im Albanischen verlangt wird. Im Mazedonischen ist die Objektverdoppelung, unabhängig von Diskurskonditionen, die einzige akzeptable mögliche Option, wohingegen die bulgarische Norm nur die nichtreduplizierte Version akzeptiert⁶.

Nach Kallulli (2000, S. 22) werden ähnliche Ergebnisse wie bei den Frage-Antwort-Beispielen auch durch den lexikalischen Fokus gezeigt, wenn ein entsprechendes Fokuspartikel ausgeführt wird. In diesem Fall (im Kontext eines einfachen SVO-Satzes) gehört das nicht fokussierte Element in den thematischen bzw. Topik-Bereich.

6 Nach der zitierten Literatur von Friedman (2008, S. 50), ist jedoch davon auszugehen, dass das umgangssprachliche Bulgarische dem albanischen Muster entspricht.

(5) a.	<i>Pap-a</i>	Ø	<i>vizitoi</i>	<i>madje</i>	<i>TIRANËN</i> ⁷ .	(Albanisch)
	Der Papst	Ø	besuchte	sogar	TIRANA- _{DEF ACC}	
	<i>O Papas</i>	Ø	<i>episkeftike akoma ke ta</i>	<i>TIRANA.</i>		(Griechisch)
	Der Papst	Ø	besuchte sogar und die	_{ACC} TIRANA		
	<i>Papa-ta</i>	ja	<i>poseti</i>	<i>duri i</i>	<i>TIRANA.</i>	(Mazedonisch)
	Der Papst	OZ	besuchte	sogar und	TIRANA	
b.	<i>Madje</i>	<i>PAP-A</i>	e	<i>vizitoi</i>	<i>Tiranën.</i>	(Albanisch)
	sogar der	Papst	OZ	besuchte	Tirana- _{DEF ACC}	
	<i>Akoma ke</i>	<i>o PAPAS (ta)</i>	<i>episkeftike ta</i>	<i>Tirana.</i>		(Griechisch)
	sogar und	der Papst (OZ)	besuchte die	_{ACC} Tirana		
	<i>Duri i</i>	<i>PAPA-TA</i>	ja	<i>poseti Tirana.</i>		(Mazedonisch)
	sogar und	der Papst OZ	besuchte	Tirana		

Hier sehen wir, dass ein fokussiertes Objekt (s. Großschreibung) im Griechischen und Albanischen wie im Beispiel (5a) nicht verdoppelt werden kann, während im Beispiel (5b) das nicht fokussierte direkte Objekt im Albanischen verdoppelt werden muss und im Griechischen verdoppelt werden kann. Im Mazedonischen müssen sowohl fokussierte (5b) als auch nicht fokussierte Objekte (5a) verdoppelt werden⁸.

Die Analyse der Beispiele (4) und (5) zeigt uns, dass es nicht möglich ist, eine einheitliche Regel für die Objektverdoppelung für alle Balkansprachen zu verfassen. Besonders, wenn wir so viele verschiedene grammatische und Diskurs-Funktionen berücksichtigen. Wir können sagen, dass jede Sprache die Objektverdoppelung für ihre eigenen spezifischen Bedürfnisse verwendet. Es kann daher davon ausgegangen werden, dass ein mögliches eindeutiges Äquivalent in der deutschen Sprache kaum zu erwarten ist. Darüber hinaus sind nicht alle Sprachen gleich empfindlich auf grammatische und diskursive Kontexte. So beispielsweise ist die mazedonische Sprache indifferent auf

7 Der Kontrastakzent wird durch Großschreibung gekennzeichnet.

8 Es gibt jedoch wenigstens einen Fall im Albanischen und Griechischen, wo eine Reduplizierung verlangt wird und im Mazedonischen normalerweise nicht. Das ist der Fall der sog. Ergänzungssätze von faktischen Verben oder besser gesagt bei faktischen Kontexten. Dies ist ein Beweis dafür, dass die Objektverdoppelung im Mazedonischen noch nicht vollständig grammatikalisiert ist.

diskursive Kontexte, während das Griechische in vielen Fällen ein fakultatives Verhalten zeigt. Folglich werde ich, um ein mögliches Äquivalent im Deutschen zu finden (oder zu überprüfen), eine der Balkansprachen auswählen, sodass die angewendeten Untersuchungsverfahren in dieser Sprache als Modelverfahren in andere Balkansprachen implementiert werden können. In diesem Artikel wurde die albanische Sprache aufgrund der Tatsache gewählt, da diese Sprache sowohl die grammatischen, als auch die diskursspezifischen Merkmale (wie eben gezeigt wurde), am deutlichsten zum Ausdruck kommen lässt.

2. Das Pronomen *es* als Äquivalent der Objektverdoppelung?

Die Gründe warum wir das Pronomen *es* als Äquivalent zu OZ untersuchen wollen, sind zweifach: (i) weil nach Gallmann (2018, S. 4) bei Konstruktionen mit Korrelaten im Deutschen eine Art Verdoppelungskonstruktion vorliegt und (ii) da das OZ einige Funktionen als das expletives Pronomen ausführt. Deshalb möchte ich prüfen, ob das OZ eine expletive NP ist.

Korrelate sind Elemente, die eine Korrelatsverbindung ausführen. Diese Verbindung besteht aus einem anaphorischen oder deiktischen Ausdruck und einer Infinitivkonstruktion oder einem Nebensatz⁹. Zu Korrelaten gehört auch das Pronomen *es*, das abhängig von dem Verb des übergeordneten Satzes als Korrelat zu einem Subjekt-oder-Objektsatz auftreten kann. Ob im Deutschen eine ähnliche Objektverdoppelung wie in den Balkansprachen vorliegt, untersuche ich in den folgenden Beispielen:

(6) a) Alle haben *es* gemerkt, dass er ein Lügner ist. (Buchholz/ Fiedler, 1987, S. 442)

Të gjithë e kuptuan se është gënjeshtar.

Alle OZ_{akk} gemerkt, dass ist Lügner.

b) Ich wusste *es*, dass er zu spät kommen wird.

E di-ja_{AOR.1Ps'} se vjen shumë vonë.

OZ_{akk} wusste, dass wird kommen zu spät.

In beiden Beispielen ist das Korrelat-Pronomen *es* mit OZ_{akk} *e/E* äquivalent, obwohl das Korrelat-Pronomen im Deutschen hinter und das OZ im Albanischen vor dem Verb

⁹ Siehe detaillierter Zifonun (1997, S. 1475-1490)

steht. In einigen Fällen lösen sie sogar Faktizität zu nicht-faktiven Verben (z. B. *glauben*) aus¹⁰:

(7) a) Ich glaubte, dass Peter gegangen ist. (nicht-faktiv)
Besova se Pjetri shkoi.
 glaubte dass Peter ging

b) Ich glaubte *es*, dass Peter gegangen ist. (faktiv)
E besova se Pjetri shkoi.
 OZ_{AKK.} glaubte dass Peter ging.

Die Präsenz des Korrelat-Pronomens *es* im Deutschen und OZ_{AKK.} im Albanischen (7b) lösen Faktizität aus, sodass das Verneinen des Nebensatzes mit einem faktiven Verb (7b) zum Widerspruch (8b) führt, während bei einem Verneinen eines Nebensatzes mit einem nicht-faktiven Verb (7a) kein Widerspruch vorliegt (8a):

(8) a) Ich glaubte, dass Peter gegangen ist (aber er ist geblieben).
Besova se Pjetri shkoi (por ai mbeti.)
 b) Ich glaubte *es*, dass Peter gegangen ist (* aber er ist geblieben).
E besova se Pjetri shkoi (por ai mbeti)*

Ein Charakteristikum der deutschen Konstruktionsverdoppelung ist aber, dass das Korrelat- Pronomen verschwindet, wenn der Nebensatz vorangestellt wird, wie die folgenden Beispielen in (9) zeigen:

(9) a) Dass er ein Lügner ist, haben alle gemerkt. (D) (Alb.)
Se është gënjështar e kuptuan të gjithë.
 Dass ist Lügner OZ_{AKK.} gemerkt alle.

b) Dass er zu spät kommen wird, wusste ich.
Se do të vjen shumë vonë e dija.
 Dass wird kommen zu spät, OZ_{AKK.} wusste_{AOR.1Ps.}

10 Faktive Verben unterscheiden sich von nicht-faktiven Verben darin, dass der Wahrheitswert des Nebensatzes des Ersten vorausgesetzt wird (Präsupposition), während der Wahrheitswert des Nebensatzes des Letzten behauptet wird (Assertion). Siehe Kallulli (2008, S. 232)

Im Albanischen verschwindet das OZ nicht, obwohl der Nebensatz vorangestellt wurde. Der Grund für einen solchen Unterschied zum Deutschen liegt darin, dass das Korrelat-Pronomen *es* im Deutschen auf einen nachgestellten Nebensatz verweist, der im Nachfeld des übergeordneten Satzes steht, sodass das Korrelat schlicht ein Nebensatzplatzhalter ist. Wenn der Nebensatz vorgeschoben wird, dann verliert das Korrelat seine „reservierte“ Position bzw. seine ergebene Funktion und infolgedessen verschwindet es. Das OZ im Albanischen verweist dagegen (in beide Richtungen) ungeachtet davon ob der Nebensatz vor- oder nachgestellt wird, sodass seine Funktion, auf den Objektsatz zu verweisen, anhaltend bleibt. Das zeigt tatsächlich, dass das OZ schlicht ein Stellvertreter für das Objekt bzw. den Objektsatz ist. Daher wird er sehr oft, wie in Beispiel (10), in der referierenden Funktion gebraucht:

(10) Der referierende Gebrauch:

a) *Mëngjesin e 12 prillit më (OZ_{AKK}) thirri komisari e, pa më (OZ_{AKK}) vështruar në sy, më (OZ_{DAT}) dha një urdhër transferimi dhe më (OZ_{DAT}) tha se duhej të nisesha menjëherë*¹¹.

b) Am Morgen des 12. April rief *mich* der Kommissar an, ohne *mir* in die Augen zu schauen, gab (*mir*) einen Überweisungsbefehl und sagte (*mir*), ich müsste sofort gehen.

In (10a) referiert das OZ (*më*) zweimal im Akkusativ (OZ_{1Ps.Sg.AKK}) und zweimal im Dativ (OZ_{1Ps.Sg.DAT}) im Albanischen auf den Ich-Erzähler, der sogar als Objekt (*muaj_{AKK/DAT}: mich_{AKK}/mir_{DAT}*) nicht einmal auftreten braucht, da die notwendigen Funktionen (durchaus) von seinem Stellvertreter ausgeführt werden. Das OZ hat die personszeigende Funktion seiner pronominalen Herkunft bewahrt, deshalb dient es auch als referierendes grammatisches Werkzeug im Text, um das Merkmal Person für das Objekt zu markieren, auf die die Handlung gerichtet ist. Anders gesagt, dient das OZ lediglich als Indikator der Verb-Objekt-Beziehung. Das Vorhandensein oder Fehlen eines OZ vor demselben Verb bringt unterschiedliche Bedeutungen zum Ausdruck. So äußert das Verb + OZ (*më hahet:essen*) beispielsweise in (11a) einen inneren Zustand bzw. einen spezifischen Willen:

- | | |
|--|-------------------------------------|
| (11) a) <i>Ky lloj mishi më hahet.</i> | b) <i>Ky lloj mishi hahet këtu.</i> |
| (*Diese Art Fleisch OZ _{1Ps.Sg.DAT} essen). | (*Diese Art Fleisch essen hier). |
| Diese Art Fleisch mag ich essen. | Diese Art Fleisch isst man hier. |

11 Die OZ Formen für die 1. und 2. Person Singular und Plural im Akkusativ und Dativ stimmen im Albanischen völlig miteinander überein, siehe Buchholz/ Fiedler (1987, S. 449)

In (11b) weist aber das gleiche Verb (*hahet:essen*) ohne OZ auf eine Modalität hin. Außerdem zeigt das folgende Beispiel, wie die OZ auch über ein Perspektivierungspotential verfügen:

(12) *Larg vapës, mes pyllit, lumit dhe liqenit, Driloni (të) ofron një park gjigant prej 20 hektarësh*¹².

Weit weg von der Hitze, zwischen Wald, Fluss und See, bietet Drilon (*dir*) einen riesigen Park von 20 Hektar an.

Wenn das OZ *të (dir)* in (12) vorhanden ist, dann verknüpft es die Handlung mit jedem Interlokutor. Im Unterschied zu dem Pronomen *es*, ist das OZ niemals ein leerer (unpersönlicher) Aktant. Es kann (eventuell) auf der semantischen Ebene als Äquivalent zu dem Pronomen *es* betrachtet werden, aber nur wenn das Letzte einen referierenden Gebrauch ausübt, obgleich man bemerken muss, dass das OZ nur auf das Objekt, und nicht wie das Pronomen *es* auf das Subjekt und Prädikativ, referiert.

Eine ähnliche Situation besteht auch auf der syntaktischen Ebene, wo nur wenige Gemeinsamkeiten vorhanden sind. So beispielsweise können beide (*es* und OZ) eine Vorfeldplatzhalterstellung übernehmen, wenn aufgrund der Intention des Sprechers oder der Informationsstruktur des Satzes kein anderes geeigneteres Satzglied gefunden wird (cf. Duden, 2016, S. 836).

(13) a) <i>Më</i>	<i>flihet shumë.</i>	b) <i>Më</i>	<i>hahet shumë.</i>
(OZ _{1Ps, Sg, DAT} schlafen viel)		(OZ _{1Ps, Sg, DAT} essen viel)	
Ich könnte viel schlafen.		Ich könnte viel essen.	

So ist beispielsweise bei unpersönlichen Eingliedsätzen mit einem nicht-aktiven Verb wie in (13a) und (13b) das OZ unverzichtbar¹³, obwohl es semantisch nicht leer und (ähnlich wie das Pronomen *es* in dieser Stellung) kein Subjekt des Satzes ist. Dass das OZ gerade nur ein Platzhalter ist, wird durch Einsetzung der Präposition *këtu (hier)* gezeigt, wobei das OZ von seiner Vorfeldplatzstellung verschwindet:

12 Dieses Beispiel im Albanischen wurde von Çeliku (2012, S. 171) übernommen.

13 Siehe Çeliku (2012, S. 169)

- (14) a) *Këtu flihet shumë.* b) *Këtu hahet shumë.*
 (hier schlafen viel) (*hier essen viel)
 Man kann hier viel schlafen. Hier kann man viel essen.

Als Fazit dieses Abschnitts lässt sich festhalten, dass das Pronomen *es* nur peripher, oder besser gesagt, nur unter einigen spezifischen OZ Verwendungen als Äquivalent zu dem OZ angenommen werden kann.

3. Scrambling im Deutschen

Aufgrund der scheinbar freien Abfolge von Verbargumenten im Mittelfeld des Satzes wird die deutsche Sprache als eine Sprache mit verhältnismäßig freier Wortstellung eingeordnet. In der Tat ist aber die Abfolge der Argumente im Mittelfeld nicht so frei.

Diese Abfolge ist durch verschiedene Faktoren wie: (a) syntaktische und informationsstrukturelle Funktion, (b) Bedeutung, (c) Form und Länge sowie (d) Akzent der Argumente gesteuert. Wie diese Faktoren zusammenwirken und auf welche Weise die Abfolgeregularitäten das Mittelfeld bestimmen, ist nach Eisenberg (2013, S. 381) nur teilweise geklärt. Er typisiert zwei Arten von Regeln, die diese Faktoren berücksichtigen: (i) feste Abfolgen für bestimmte Satzglieder, deren Abweichung zu Nichtgrammatizität führt, wie z. B. die Abfolgen von Pronomina und Abtönungspartikeln und (ii) keine festen Abfolgen, die aber Präferenzen oder Tendenzen zeigen, wie z. B. wenn eine definite vor einer indefiniten Nominalphrase steht. In diesem Fall wird die Erste gegenüber der Letzten nach links versetzt (Duden, 2016, S. 872). Da nicht jede Abfolgevariante für jeden Äußerungskontext passabel ist, sind nach Lenerz (1977, S. 6) nicht alle möglichen Abfolgevarianten im Mittelfeld gleichwertig. Eine davon erscheint „normaler“ als die anderen. Dementsprechend gibt es nach Lenerz markierte, die (im Gegensatz zu unmarkierten Abfolgen) bestimmten Bedingungen unterliegen. Die Abweichung von unmarkierten Abfolgen (durch Umstellung der Satzglieder) bezeichnet man im Rahmen der generativen Grammatik als Scrambling (Engl. *to scramble: herumrühren*). Dieser Begriff hat sich in der Zwischenzeit auch in anderen Grammatiken wie beispielsweise im Duden (2016, S. 868) oder bei Eisenberg (2013, S. 383) durchgesetzt.

Um die Merkmale des Scrambling darzulegen, ist es notwendig, zunächst die Konditionen und Motiviertheit der „normalen“ Abfolge vorzustellen. Im Allgemeinen

wird diese als eine grundlegende Abfolge erfasst und alle anderen (wie auch immer ihre spezifischen Eigenschaften sein mögen) werden durch Scrambling abgeleitet.

Nach Höhle (1982, S. 76) kann eine „normale“ Wortstellung nur bei einer „normalen“ Betonung vorkommen bzw. eine „normale“ Wortstellung ist nicht unabhängig von der Betonung. Wie aber unterscheidet man eine „normale“ von einer „nicht normalen“ Betonung? Wie schwierig es ist, eine solche Entscheidung zu treffen, zeigt sich besonders in den Beispielen (übernommenen von Eisenberg, 2016, S. 383), wo das letzte Komplement vor der rechten Satzklammer den Hauptakzent trägt:

- (15) a. Emma hat dem Studenten das Auto geliehen.
 b. Emma hat dem Studenten *das Auto* geliehen¹⁴.
- (16) a. Emma hat das Auto dem Studenten geliehen.
 b. Emma hat das Auto *dem Studenten* geliehen.

Nach Höhle sind Sätze in (15) und (16) normalbetont (cf. Kursivschreibung) und haben eine „normale“ Wortstellung. Es zeigt sich aber, dass die „Normalabfolge“ (Höhle, 1982) bei allen Fokussierungen möglich ist:

- (17) a. Emma hat dem Studenten *das Auto* geliehen.
 b. Emma hat *dem Studenten* das Auto geliehen.
 c. *Emma* hat dem Studenten das Auto geliehen.
 d. Emma hat dem Studenten das Auto *geliehen*.
 e. *Emma* hat dem *Studenten* das Auto geliehen.

sogar auch bei mehrfachen Fokussierungen wie in (17e) (Lernerz, 2014, S. 7). Alle Sätze in (17) haben eine „normale“ Wortstellung, verfügen jedoch nicht über das gleiche Fokuspotential, der umso größer ist, je mehr Fokusmöglichkeiten bzw. mögliche Foki einen Satz zulassen. Das Fokuspotential kann anhand eines Fragetests ermittelt werden, der dadurch den relevanten Kontext für die entsprechende Betonung des Satzes bildet.

- (18) a. Was hat Emma dem Studenten geliehen?
 Emma hat dem Studenten [*das Auto*]_f geliehen.

14 In diesem Beitrag kennzeichne ich den Satzakkent mit Kursivschreibung, und den Fokusakkent mit Großschreibung.

b. Was hat Emma hinsichtlich des Studenten gemacht?

Emma hat dem Studenten [*das Auto* geliehen]_F

c. Was hat Emma gemacht?

Emma hat [dem Studenten *das Auto* geliehen]_F

d. Was hat der Student erlebt?

[Emma]_F hat [dem Studenten *das Auto* geliehen]_F

e. Was ist geschehen?

[Emma hat dem Studenten *das Auto* geliehen]_F

Die mit F indizierten Klammern markieren in (18) den Fokusbereich, dessen Information im Satz aufgrund des relevanten Kontexts nicht bekannt bzw. neu ist. Durch Fokusprojektion, der sich von der unmittelbar akzentuierten Konstituente (*das Auto*) im Satz ausbreitet, wird der Umfang der erfragten Information im jeweils zweiten Satz in (18) variabel, dadurch ergeben sich fünf Eventualitäten mit unterschiedlich neuen Informationen bzw. Rhematisierungen. Nach Höhle (1982, S. 141) hat ein Satz stilistisch „normale“ Betonung g. d. w. die Ausbreitung des Fokus auf den ganzen Satz zulässt, weil sie kontextuell am wenigsten restringiert ist (Hofmann, 1994, S. 15). Im Deutschen fällt die „normale“ Betonung auf die Endstellung des Mittelfeldes (Pittner/Berman, 2015, S. 148), so dass nur die Sätze (15b) und (16b) als Sätze mit einer „normalen“ Betonung betrachtet werden können, nicht aber die Sätze (17b-e) die keine Ausbreitung des Fokus auf den ganzen Satz erlauben. Anders gesagt, aus einer Menge von Sätzen mit unterschiedlicher Konstituentenfolge weisen zwei Sätze mit gleichem Betonungsmuster und unterschiedlicher Wortstellung eine „normale“ Wortstellung auf.

Es gibt also nicht nur eine „normale“ Satzgliedabfolge. Dementsprechend stellt sich die Frage: welche von beiden ist „normaler“? In diesem Sinne unterscheidet Eisenberg (2013, S. 384) zwischen „normalen“ und unmarkierten Satzgliedabfolgen, die im Vergleich mit markierten keinen bestimmten Einschränkungen unterliegen (Lenerz, 1977), d.h. bei sonst gleichen Verhältnissen kann es nur eine unmarkierte Satzgliedabfolge geben. Lenerz ermittelt die Fokussierung bzw. Rhematisierung der beiden Objekte in den Beispielen (19b) und (20b):

(19) a. Emma hat dem Studenten *das Auto* geliehen.

b. Emma hat *dem Studenten* *das Auto* geliehen.

(20) a. Emma hat *das Auto dem Studenten* geliehen.

b. *Emma hat *das Auto dem Studenten* geliehen.

und kommt zu dem Schluss, dass die Abfolge indirektes Objekt (IO) vor direktes Objekt (DO) als unmarkierte Satzgliedabfolge für die meisten Verben (die zwei Objekte aufnehmen) angenommen wird. Ein weiteres Argument für die unmarkierte Abfolge IO > DO ergibt sich aus der Distribution von definiten und indefiniten NPs (Fettdruck):

- (21) a. Emma hat dem Studenten **ein Auto** geliehen.
 b. Emma hat **einem Studenten** das Auto geliehen.

- (22) a. Emma hat das Auto **einem Studenten** geliehen.
 b. *Emma hat **ein Auto** dem Studenten geliehen.

Beim Vergleich von (21) und (22), stellt man fest, dass ein indefinites DO nicht über ein definites IO gestellt werden sollte, dass aber das Gegenteil: ein indefinites IO über ein definites DO wohl möglich ist. Mit anderen Worten unterliegt die Abfolge IO > DO im Vergleich mit DO > IO weder Einschränkungen für den Fokus noch für die Distribution definitiver / indefinitiver NPs, deshalb schlussfolgert Lenerz (1977), dass die Abfolge IO > DO die unmarkierte Satzgliedabfolge ist.

4. Objektverdoppelung und Scrambling

Da die Objektverdoppelung und Scrambling, nach einigen Linguisten - wie Artemis & Anagnostopoulou (1997), Black (1997) Kallulli (1999, 2000) usw. - mit der Wortstellung und Informationsstruktur des Satzes in unmittelbarer Beziehung stehen und gemeinsame formale Eigenschaften aufweisen, wurde versucht, beide syntaktische Erscheinungen, zusammenzubringen.

Nach Lenerz (2002, S. 179) findet Scrambling im Deutschen unter folgende Bedingungen statt:

- (23) a. [\pm def IO] > [\pm def DO]: "unmarkierte Abfolge", unabhängig von der Fokusposition
 Vgl. (17a), (17b), (17c), (17d).
 b. [+def DO] > [IO]_F: Scrambling von [+def, -F] ist ok! Vgl. (19)
 c. * [\pm def DO]_F > IO = *Scramble nicht den Fokus!* Vgl. (19) und (20)
 d. * [-def DO] > [IO]_F = *Scramble nicht den Indefiniten!* Vgl. (21) und (22)

Bedingungen (nach Kallulli (2000)) unter denen eine Objektverdoppelung erscheinen kann, werden in (24) vorgelegt:

- (24) a. Verdoppele nicht den Fokus! Vgl. (5a) und (5b)
b. Verdoppele nicht den [-definit], wenn das Objekt ohne Artikel vorkommt! Vgl. (25a), (25b) und (25c) aus dem Albanischen:

- (25) a. *Ana e lexon libr-in.*
(Anna OZ liest Buch-DEF)
Anna liest das Buch.
b. *Ana e lexon një libër.*
(Anna OZ liest ein Buch.)
Anna liest ein Buch.
c. **Ana e lexon libër./ Ana Ø lexon libër.*
(Anna OZ liest Buch.)
*Anna liest Buch.

Wir bemerken, dass in (25) die Bedingung (24b) stattfindet, nur wenn das Objekt mit dem semantischen Merkmal [-definit] also ohne Artikel vorkommt.

Normalerweise kann das Scrambling im Deutschen nicht durchgeführt werden, wenn statt eines definiten ein indefiniter Artikel erscheint (vgl. (19a), (21a) und (22b)). Es gibt jedoch Fälle im Deutschen, in denen die Objekte ein ähnliches Verhalten wie bei der albanischen Objektverdoppelung zeigen: scramble nicht wenn das Objekt ohne Artikel vorkommt. Diesbezüglich hat Lenerz (2002, S. 181) bemerkt, dass es Beispiele gibt, die im Gegensatz zu der Bedingung in (23d) stehen. Diese Bedingung deutet an, dass ein indefinites DO nicht über ein IO gescrambled werden sollte, selbst wenn das Merkmal (23c) für das Fokus Scrambling nicht verletzt wird:

- (26) Wem erzählt Peter einen obszönen Witz?
Peter erzählt *einen obszönen Witz* immer einem Schulfreund.

In (26) ist ein indefinites DO über einem IO gescrambled. Wenn das DO nicht über eine existenzielle generische Lesart verfügt, kann nach Lenerz gescrambled werden. Diese Generizitätseffekte entstehen oft dann, wenn eine indefinite Nominalphrase ins linke

Mittelfeld bewegt wird¹⁵. In diesem Fall tritt die existenzielle Lesart der Phrase zurück, sodass nur eine generische zur Verfügung steht. Daher schlug Lenerz (2002, S. 181) vor, die Bedingung (23d) wie folgt zu modifizieren:

(27) *Scramble nicht die existenziellen Indefiniten*

Mit dieser Modifizierung sind die Bedingungen (23d) und (24b) identisch. Das Scrambling kann demzufolge wie in (28b) nicht durchgeführt werden, nur wenn eine Nominalphrase ohne indefiniten Artikel erscheint:

- (28) a. Ich habe im Garten **Zeitung** gelesen.
 b. *Ich habe **Zeitung** im Garten gelesen.

Es scheint jedoch, dass die Problematik noch komplexer ist, als es anfangs gedacht war, da Lenerz (2002, S. 186-187) nur wenige Seiten weiter behauptet, dass sogar die modifizierte Bedingung zu stark ist. Der Grund dafür ist das von ihm gezeigte Beispiel, in dem eine existenzielle Nominalphrase (also ohne Artikel) gescrambled werden konnte. Während man beispielsweise für (29a) sagen kann, dass es eine generische Interpretation hat, kann man sich für (29b) aber nur eine nicht-generische Interpretation vorstellen:

- (29) a. weil Väter natürlich oft mit ihren Kindern spielen.
 b. weil Väter natürlich auch gestern mit ihren Kindern spielten.

Wir werden uns hier dennoch nicht weiter mit dieser Problematik befassen, um eine Erklärung für (29b) zu finden. Für uns ist wichtig festzustellen, dass im Vergleich zur Objektverdoppelung das Scrambling auch diejenige Nominalphrasen bzw. Objekte durchführen können, die über keine Artikel verfügen. Wir haben schon gesehen, dass in solchen Nominalphrasen kein OZ vorkommt¹⁶. Diese Unstimmigkeit zwischen Scrambling und Objektverdoppelung stellt eines der Argumente gegen die Hypothese der oben genannten Linguisten dar.

15 Siehe auch Struckmeier (2014, S. 234)

16 Um alle Sachverhalte zu erfassen, zeigt Friedmann (2008) das Ausnahmen, obwohl sehr selten, möglich sind. Er bringt auf Seite 42 das mazedonische Beispiel (7) aus dem 19. Jahrhundert und auf der Seite 46 das Beispiel (16) aus dem gesprochenen Bulgarisch.

Ein anderer Zusammenführungspunkt zwischen Scrambling und Objektverdopplung kommt von der Beobachtung dergleichen Sprachwissenschaftlern, dass akzentuierte NPs durch Scrambling (im Deutschen) oder Verdoppelung (im Albanischen) de-akzentuiert werden:

- (30) a. *Agimi kishte humbur një kuletë.*
 (Agim hatte ein Portemonnaie verloren).
 b. *Agimi kishte humbur kuletën.*
 (Agim hatte das Portemonnaie verloren).
 c. *Agimi e kishte humbur një kuletë.*
 (Agim OZ hatte ein Portemonnaie verloren).
 d. *Agimi e kishte humbur kuletën.*
 (Agim OZ hatte das Portemonnaie verloren.)

Neben dem Unterschied, der sich aus dem Vorhandensein oder Fehlen des Objektzeichens nach Buchholz (1977, S. 93) ergibt, bestehen zwischen jeweils beiden Sätzen (30a), (30c) und (30b), (30d) auch Akzentunterschiede (Kursivschreibung). In (30a) und (30b) wo kein Objektzeichen anwesend ist, trägt das Objekt (*kuletën/kuletë*) den Hauptakzent, während in (30b) und (30d) wo das Objektzeichen auftritt, der Hauptakzent nicht auf dem Objekt, sondern auf dem Verb (*humbur*) liegt. Solch ein Verlauf ist verständlich, wenn wir berücksichtigen, dass ein Objektzeichen (OZ) ein klitisiertes Personalpronomen ist und mit dem Objekt eine anaphorische Relation (ein Verfahren die Topik identifiziert, grammatisch nicht klar) bildet.

Nach Molnarfi (2004, S. 347) kann unter spezifischen Kontextbeziehungen das gleiche Ergebnis auch im Deutschen erwartet werden:

- (31) a. dass Peter gestern *den Vogel* abgeschossen hat.
 b. dass Peter gestern den VOGEL abgeschossen hat.
 c. dass Peter den Vogel gestern *abgeschossen* hat.

Im Gegensatz zum idiomatischen Lesen in (31a) gibt es eine semantische Verschiebung in der Interpretation der bestimmten NP (*den Vogel*) in (31b) und (31c). Die idiomatische Lesart geht aber verloren, wenn das direkte Objekt kontrastiv akzentuiert ist (s. Großbuchstaben) oder links vom Adverb (*gestern*) gestellt (gescrambled) wird (vgl. (31c)). In (31c) kann die „de-akzentuierte“ NP nur anaphorisch interpretiert werden. Daraus folgt,

dass die de-Akzentuierung durch das Scrambling das direkte Objekt als diskursgebunden zu interpretieren zwingt. Darüber hinaus zeigen Abraham & Molnarfi (2002, S. 19), dass im Deutschen (ähnlich wie in einigen anderen germanischen Sprachen) über Satzadverbien gescrambelte Definita de-akzentuiert und als diskursanaphorisch interpretiert werden können. Sie stellen auch fest, dass das Scrambling von Definita nicht optional sein kann, da einerseits die Indefinita auf der VP-internen Domäne abgebildet und aufgrund ihres Satzakzents als Default-Rhema betrachtet werden. Andererseits wird die Grundposition von lexikalischen Definita links von Satzadverbien, im Thema-Bereich, angenommen. In diesem Sinne wird in den nächsten Beispielen (32) gezeigt¹⁷, dass Scrambling von direkten Objekten im Deutschen in anaphorischen Kontexten, die durch JA-NEIN Fragen entstehen können, obligatorisch ist.

- (32) a. Frage: Hat der Papst *Tirana* endlich besucht?
 b. Antwort: Der Papst hat *Tirana* noch immer nicht besucht.
 c. Antwort: # #Der Papst hat noch immer nicht *Tirana* besucht.¹⁸

Die Tatsache, dass das Scrambling unter anaphorischen Kontexten des direkten Objektes im Deutschen obligatorisch ist, kann ein Indiz sein, dass Scrambling ein [-Fokus] (de-Akzentuierung) oder [+Topik] Merkmal an dem direkten Objekt lizenziert. Da das OZ die gleichen Merkmale ebenfalls an dem direkten Objekt lizenziert, sind nach Kallulli (1999, S. 49) und obenerwähnten Linguisten die Parallelen, oder besser gesagt, die Ähnlichkeiten zwischen der Objektverdoppelung und Scrambling offensichtlich.

Zwar sollen fokussierte Elemente nicht gescrambled sein, es scheint jedoch nach Struckmeier (2016, S. 386), dass die fokussierten Elemente (wie die Frage-Antwort in (33) zeigt) immerhin bewegungsfrei sind bzw. gescrambled werden können.

- (33) Frage: Wenn Ärzte nur für kranke Patienten bezahlt würden - wie viele Patienten würden sie NICHT heilen?
 Antwort: Dann würden die (wohl) [ALLE Patienten]_F (wohl) nicht mehr heilen.

Struckmeier behauptet, dass der Grund, warum sich der All-Quantor bewegt, darin liegt, dass die beabsichtigte semantische Interpretation einfach ein syntaktisches C-Kommando

17 Siehe Kallulli (1999, S. 49).

18 Das Beispiel (32c) ist grammatisch korrekt und ist eine geeignetere Variante in diesem JA-NEIN Fragediskurs nur dann, wenn *Tirana* einen Fokusakzent erhält.

des Quantors über die Negation (NICHT) erfordert. Der Hinweis, den das Beispiel in (33) gibt, beinhaltet jedoch auch, dass die Bedingung (23c) einem Modifizierungsverfahren unterliegen sollte. Oder vielleicht ist es sogar besser, wie Struckmeier vorschlägt, die Bedingung (23c) vollständig aufzugeben. Dementsprechend haben die ähnlichen überzeugenden Befunde wie in (33) und Struckmeier (2014), (2016) zu der Hypothese veranlasst, dass die grundlegenden syntaktischen Operationen, die erforderlich sind, um das Scrambling im Deutschen abzuleiten, genauso gut vollständig auf informationsstrukturelle Konstellationen verzichten könnten. Er suggeriert damit, die 35-jährige Tradition aufzugeben, da Scrambling im Deutschen von Prosodie und Semantik gesteuert wird.

Es mag sein, dass Struckmeier für seine (vielleicht radikale) Hypothese noch zusätzliche sprachwissenschaftliche und empirische Unterstützung braucht, für diesen Beitrag ist aber wichtig, dass Scrambling nicht immer das Merkmal [-Fokus] lizenziert oder besser gesagt, nicht immer als ein De-Akzentuierungswerkzeug, wie das OZ, wirken kann. In dieser Hinsicht können wir schließen, dass die Annahme von Kallulli (1999) und anderen erwähnten Autoren, modifiziert werden sollte, da die Objektverdoppelung und das Scrambling nicht immer die gleichen Merkmale zuweisen und nicht immer von den gleichen Sprachmechanismen getrieben werden.

4. Schlussfolgerung

Eine Besonderheit aller indoeuropäischen Balkansprachen ist die Objektverdoppelung. Da die deutsche Sprache keine Objektverdoppelung verwendet, war das Ziel dieses Artikels das mögliche Äquivalent im Deutschen zu untersuchen. Nach einer Recherche in der Literatur stellte sich heraus, dass zwei Bewerber zu berücksichtigen sind: das Pronomen *es* und Scrambling. Es gibt zwei Gründe, warum der Erste ausgewählt wurde: (i) es wird vermutet, dass eine Art der Konstruktionsverdoppelung bei Verwendung des Pronomens *es* als Korrelat vorliegt, und (ii) da das OZ einige Funktionen als das expletive Pronomen *es* ausführt, möchten wir prüfen, ob das OZ mit einer expletiven NP gleichzusetzen ist. Der Zweite wurde ausgesucht, weil einige Linguisten vermuten, dass sowohl die Objektverdoppelung als auch Scrambling von den gleichen informationsstrukturellen Mechanismen getrieben werden. Die Objektverdoppelung in den Balkansprachen und die Konstruktionsverdoppelung mit dem Korrelat-Pronomen *es* sind nicht gleichzusetzen und im Allgemeinen, lässt sich festhalten, dass das Pronomen *es* nur peripher oder besser gesagt nur unter einigen spezifischen OZ Verwendungen als Äquivalent zum OZ angenommen werden kann.

Nach der Gegenüberstellung der Objektverdoppelung und Scrambling stellte sich, im Gegensatz zu einigen Linguisten, heraus, dass die Objektverdoppelung und Scrambling über keine gemeinsamen Merkmale verfügen und nicht immer von den gleichen Sprachmechanismen getrieben werden. In diesem Zusammenhang kann Scrambling im Vergleich zur Objektverdoppelung auch diejenige Nominalphrasen bzw. Objekte durchführen, die eine existenzielle Nominalphrase (also ohne Artikel) erlauben. Mit solchen Nominalphrasen kommt keine Objektverdoppelung vor. Außerdem gibt es Hinweise dafür, dass das Scrambling im Vergleich zur Objektverdoppelung nicht immer ein [-Fokus] zuweist und nicht immer von den informationsstrukturellen Mechanismen, wie die Objektverdoppelung, getrieben wird.

Begutachtung: Extern begutachtet.

Interessenkonflikt: Es besteht kein Interessenkonflikt.

Finanzielle Förderung: Dieser Beitrag wurde von keiner Institution finanziell unterstützt.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflict of interest to declare.

Grant Support: The author declared that this study has received no financial support.

Literaturverzeichnis

- Abraham, W. (1982). *Satzglieder im Deutschen. Vorschläge zur syntaktischen, semantischen und pragmatischen Fundierung*. Tübingen: Narr.
- Abraham, W., & Mornarfi, L. (2002). German clause structure under discourse functional weight: Focus and antifocus. In W. Abraham und J.-W. Zwart (Eds.): *Issues in Formal German(ic) Typology*, (pp. 1–43). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Abrashi, T. (2016). Das Nähe-Distanz Modell und die Informationsstruktur im Deutschen. In M. Jülich, Petrović und N. Vujčić (Hrsgs.), *Nähe und Distanz in Sprache, Literatur und Kultur Beiträge zur 8. Jahrestagung des Südosteuropäischen Germanistenverbandes*, (S. 37–54). Kragujevac: Filum.
- Artemis, A., & Anagnostopoulou, E. (1997). Toward a uniform account of scrambling and clitic doubling. In W. Abraham & E. van Gelderen (Eds.) *German: Syntactic Problems- Problematic Syntax*, (pp. 142–161). Tübingen: Niemeyer.
- Black, J. (1997). Clitic doubling, specificity, and Focus in Romanian. In J. Black & V. Motapanyane (Eds.), *Clitics, Pronouns and Movement*, (pp. 63–85). Amsterdam: John Benjamins.
- Buchholz, O. (1977). *Zur Verdoppelung der Objekte im Albanischen*. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR.
- Buchholz, O., & Fiedler, W. (1987). *Albanische Grammatik*. Leipzig: Verlag Enzyklopädie.
- Çeliku, M. (2012). *Sintaksë e gjuhës shqipe*. Tiranë: Ilar.

- Duden, (2016)⁹. *Die Grammatik*. Mannheim: Dudenverlag.
- Eisenberg, P. (2013). *Grundriss der deutschen Grammatik. Der Satz*. Stuttgart: Metzler.
- Fortmann, C. (1997). Normalwortstellungsvarianten und ihre lexikalische Kodierung. In *Groninger Arbeiten zur Germanistischen Linguistik*, Nr. 41, 61–76.
- Friedman, V. A. (2008). Balkan object reduplication in areal and dialectological perspective. In D. Kallulli & L. Tasmowski (Eds.), *Clitic Doubling in the Balkan Languages*, (pp. 25-63). Amsterdam: John Benjamins.
- Gierling, D. (1997). Clitic doubling, specificity, and Focus in Romanian. In J. Black & V. Motapanyane (Hrsg.), *Clitics-Pronouns-and-Movement*, (pp. 63-85). Amsterdam: John Benjamins.
- Hofmann, U. (1994). *Zur Topologie im Mittelfeld : pronominale und nominale Satzglieder*. Tübingen: Niemeyer.
- Höhle, T. (1982). Explikation für ›normale Betonung‹ und ›normale Wortstellung‹. In W. Abraham (Hg.), *Satzglieder im Deutschen*, (S. 75–153). Tübingen: Narr.
- Janewa, V. (2000). *Objektklitika und Informationsstruktuerung im Bulgarischen*. In *Linguistik Online* 6/2, <https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/1005/1662> (22. Juli 2021)
- Kallulli, D. (1999). *The comparative syntax of Albanian: on the contribution of syntactic types to propositional interpretation*. Durham theses: Durham University, <http://etheses.dur.ac.uk/1466/> (22. Juli 2021)
- Kallulli, D. (2000). Direct Object Clitic Doubling in Albanian and Greek. In F. Beukema & M. Dikken (Eds.), *Clitic Phenomena in English and Other European Languages*, (pp. 209-248). Amsterdam: John Benjamins.
- Kallulli, D. (2008). Clitic doubling, agreement and information structure: The case of Albanian. In D. Kallulli & L. Tasmowski (Eds.), *Clitic-Doubling in the Balkan Languages*, (pp. 227-256). Amsterdam: John Benjamins.
- Kallulli, D., & Tasmowski, L. (2008). *Clitic doubling in the Balkan languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kallulli, D., & Tasmowski, L. (2008). Introduction: Clitic doubling, core syntax and the interfaces. In D. Kallulli & L. Tasmowski (Eds.), *Clitic-Doubling in the Balkan Languages*, (pp. 1-33). Amsterdam: John Benjamins.
- Kapia, E. (2012). Clitic doubling and information structure in Albanian. In *Linguistics, An Interdisciplinary Journal of the Language Sciences*, 50, (pp. 901-927). Berlin: De Gruyter Mouton.
- Lenerz, J. (1977). *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen*. Tübingen: Narr.
- Lenerz, J. (1993). Zur Syntax und Semantik deutscher Personalpronomina. In M. Reis (Hg.), *Wortstellung und Informationsstruktur*, (S. 117–153). Tübingen: Niemeyer.
- Lenerz, J. (2002). Scrambling and reference in German. In: W. Abraham & J.-W. Zwart (Eds.), *Issues in formal German(ic) Typology*, (pp. 179-192). Amsterdam: John Benjamins.
- Miševska-Tomić, O. (2000). On Clitic Sites. In F. Beukema & Dikken (Eds.), *Clitic Phenomena in English and Other European Languages*, (pp. 293-316). Amsterdam: John Benjamins.
- Miševska-Tomić, O. (2004). *Balkan syntax and semantics*. Amsterdam: John Benjamins.
- Miševska-Tomić, O. (2008). Towards grammaticalization of clitic doubling: Clitic doubling in Macedonian and neighbouring languages. In D. Kallulli & L. Tasmowski (Eds.), *Clitic Doubling in the Balkan Languages*, (pp. 65-88). Amsterdam: John Benjamins.

- Molnarfi, L. (2004). On Scrambling as Defocusing in German and West Germanic, In: A. Breitbarth & H. van Riemsdijk (Eds), *Triggers*, (pp. 331-385). Berlin: De Gruyter.
- Pittner, K., & Berman, J. (2015)⁶. *Deutsche Syntax: Ein Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Reis, M., (Hg.), (1993). *Wortstellung und Informationsstruktur*. Tübingen: Niemeyer.
- Struckmeier, V. (2014). *Scrambling ohne Informationsstruktur? Prosodische, semantische und syntaktische Faktoren der deutschen Wortstellung*. Berlin: de Gruyter.
- Struckmeier, V. (2016). Scrambling in German Is Driven by Prosody and Semantics. In K-m. Kim, P. Umbal, T. Block, Q. Chan, T. Cheng, K. Finny, M. Katz, S. Nickel-Thompson & L. Shorten (Eds.) *Proceedings of the 33rd West Coast Conference on Formal Linguistics*, (pp. 381-389). Somerville, MA: Cascadilla Proceeding Projects.
- Topolinska, Z. (2014). Definiteness (Diachrony) / Bestimmtheit (Diachronie). In K. Gutschmidt, S. Kempgen, T. Berger, P. Kosta (Hrsgs.) *Die slavischen Sprachen*, Bd.2, Handbooks of linguistics and communication science, (S. 1606-1615). Berlin: De Gruyter.

